

О вьсмо 61 — самый ранний пример с *с* (а не *х*) в основе слова ‘весь’ в берестяной грамоте, не ориентированной на наддиалектные нормы. *Цо* ‘что’ 61 (с упрощением *чт* в аффрикату) — самый ранний пример такого написания данного слова.

НВ: *цо* в *цого* 68; *ше* в *воспрашееть* 68 (§ 2.36); *у* в *буть* ‘быть’ 68 (§ 2.35); *а ное* 61 вместо *а иное* (§ 2.32).

Морфология: <е> в И. ед. муж. *Местиловь* 68 (ср. закономерное <ъ> в слове и-склонения *сыно* 68 и в причастиях *оставиво*, *досьво* 68), <аго> в Р. ед. *малаго* 68, отсутствие <ть> в *будь* (<де>) 68 (наряду с сохранением <ть> в *воспрашееть* 68); с другой стороны, <ы> в Р. ед. *истины* 61. Двусмысленное *самь* *вьдает*[е] 61 скорее всего должно интерпретироваться как <самъ вьдакте> (с новым окончанием <ъ в И. мн. муж. <самъ>); менее вероятно, что это <саме вьдакть>. Отметим еще: Р. ед. (и-склонения) *мьду* 61, В. ед. *борь*[ц]ь 68, В.(?) мн. *три годъи* 61, Р. мн. *пудово* 61, Д. мн. [по и]зростомо 61.

О том, что *кодъ* 61, возможно, следует интерпретировать не как <къдъ> ‘где’, а как <кодъ> (из *къдъ) ‘когда’, и о сочетании *цого малаго* 68 см. Попр.–VIII, № 61, 68. О значении слова *исправити* см. Лингв., § 80, слова *изрость* — В 25. Об имени *Мъс-тиль* см. А 17.

В 17. Группа денежных и имущественных документов (сер. – 3 четв. XIII в., вне-стратигр. сер. – 2 пол. XIII в.; Нерев. К)

Большая группа документов, найденных на усадьбе К Неревского раскопа, должна рассматриваться как единый комплекс, ввиду многообразных связей, сцепляющих их между собой. Уточненная П. Г. Гайдуковым стратиграфическая дата всех этих грамот: сер. – 3 четв. XIII в.

Девять грамот, входящих в этот комплекс, — № 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220 — написаны всего тремя или четырьмя разными людьми, чьи почерки, вдобавок, в значительной мере сходны между собой. Грамота № 218 написана двумя почерками; соответственно, она делится на две части — 218а и 218б.

Объединение по почеркам таково. Единый блок образуют №220 и 218а (установлено А. А. Гиппиусом). Вероятно, к этому же блоку принадлежит и грамота № 213 (см. Попр.–X, № 213); мы рассматриваем ее ниже в составе данного блока, не исключая, однако, возможности того, что здесь представлен не тот же самый, а чрезвычайно похожий почерк. Кроме того, возможно, к данному блоку принадлежит еще и более поздняя грамота № 196. Но мы всё же предпочли, ввиду разницы дат, рассматривать ее отдельно (см. Г 1).

Другой блок — № 215, 218б (установлено В. И. Поветкиным), а также 211 (установлено В. Вермеером и Й. Схакеном [Вермеер 1995, сноска 8]). Третий блок — № 212, 214, 216 и 217; по-видимому, это просто фрагменты одного и того же первоначального документа (установлено В. И. Поветкиным).

Помимо палеографических сходств, все три (или четыре) писца¹ обнаруживают значительную степень единства также в графической системе и в языковых особенностях. Ниже индивидуальные особенности грамот данного комплекса комментируются при самой грамоте, а вопросы графики, фонетики и морфологии разбираются отдельно в конце всей статьи.

¹ Термин “писец” употребляется здесь не в значении ‘профессиональный писец’, а просто как синоним неудобного в употреблении термина “пишущий”.

№ 213

про местаткѣ память на радослава како ѿ
казало было на местатке ·ѣ· гривено про
женьню татѣѣ бѣди с то сѣднек кѣне а само
поципало в ѣномо сѣде за то четвртои же
ребеи

Перевод: 'Память на Радослава (т. е. памятная записка о его обязательствах) по поводу Местятки — о том, что он (Радослав) завещал (не указано, кому) получить с Местятки 7 гривен за кражу у жены (очевидно, Радослава), если станут в такую сумму судные деньги, а сам он получил в другом суде [свою] четвертую часть'.

Это одна из самых трудных для интерпретации берестяных грамот. Предложенный здесь перевод в главных чертах следует работе Андреев 1992. Другие версии см. в издании и в работах Черепнин 1969: 371–372, Янин 1986: 236.

Формула *память на Радослава*, с предлогом *на*, показывает, что речь идет об обязательствах Радослава, а не о чем-то, совершаемом в его пользу. Ср., например: *и тотъ Филипъ, ваишь ратмани^н и грамотоу на себе* ('на себя') *далъ* (Полоцк. гр., № 66, 1440-е гг.; речь идет об обязательствах Филиппа); *и я^з Кропо^тка да^т есми на себя имъ запи^с* (Акты 1505–1526, № 68) и т. п.

Ѡказалъ(ь) былъ(ь) на Местатке означает 'завещал нечто, что должно быть взято у Местятки' (т. е. что-то входящее в долг Местятки завещателю); ср. *Ѡказале тоби Ѡ мене* 'завещал тебе из того, что я ему должен' 148.

Женьна татѣба в принципе может означать как 'кража, совершенная женой' (также 'то, что украдено женой'), так и 'кража у жены' (также 'то, что украдено у жены'). В данном контексте более уместно второе.

С то должно пониматься как сочетание предлога с В. падежом местоимения (попытка усмотреть здесь числительное *сто* не позволяет приписать предложению никакой грамматически правильной структуры). Значение *с то* — 'столько', 'во столько', 'в такую сумму', ср.: *а вороти ми товара брата моего с о што любо* 'верни мне из товара брата моего [хоть] сколько-нибудь' (Ипат. [1149], л. 136 об.); также у Аввакума: *Ну, помни же себя, что нѣтъ тебя ни с о што, аще не Г^сдь что со^твори^т по мл^чти своеи* (Пустозерск. сб., л. 108 об.). Ср. нынешние *столько, сколько* из *сѣ* + В. падеж *толико, колико*.

Бѣди — императив 3 лица ед. числа. Но форма 3 ед. императива получила (вероятно, уже в древнюю эпоху) способность соединяться также с подлежащим множ. числа, ср. современные фразы типа *Будь они прокляты, эти деньги*. Пример из языка XIX в.: *Кому нужда — тем спесь, лежи они в пыли, А тем, кто выше, леть как кружево плели* ("Горе от ума", действие II, явл. 2, монолог Чацкого). С другой стороны, императив 3 ед. может выражать условие, например: *Приди он вовремя, всѣ было бы в порядке*. В этой функции он свободно соединяется (по крайней мере, в современном языке) с обоими числами и со всеми лицами: *Приди я ..., Приди мы ..., Приди эти люди ...* и т. д. Таким образом, *бѣди с то сѣднек кѣне*, по-видимому, значит: 'если будут таковы (букв.: в такую сумму) судные деньги'.

Поципалъ(ь), как кажется, употреблено в фигуральном смысле ('ухватил', 'урвал'); но не исключено также, что этот глагол мог употребляться в каких-то юридических ситуациях как своего рода термин, т. е. без нынешних эмоциональных коннотаций.

Четвртои же ребеи — 'четвертую часть', 'четверть'; ср., например, у Фенне (459): *Prodai mnie treti serebi tovo tovaru* (= ниж.-нем. *den drudden deell* 'третью часть').

Юридическое содержание процесса “в другом суде” остается в значительной мере предметом гипотез; но для лингвистического анализа это уже существенного значения не имеет.

Об имени *Мѣстата* см. А 17.

№ 220

Ѹ попа на церменце ·Ѣ· горошка маѣ
 сла · а Ѹ нездыле Ѹ старосте поло деѣ
 же пшенице · а Ѹ кюриле горохѸ цветвеѣ
 ртина · Ѹ свѣто же петра а т[о] приказахо
 нездыле же · а Ѹ манвילה поло деже ржи тѸ же

Сокращение для ‘святого’ (в котором надстрочное *г* реально стоит над *вт*), видимо, должно интерпретироваться как *свт^го* (= *свѣтаго* или *свѣтого*), но не как *свт^г*. В *тѸ же* буква *е* вписана над строкой. В *т[о] приказахо* буква после *т* — это *о* поверх *Ѹ* или *ѣ* поверх *о*. В отличие от издателей, мы предпочитаем первую версию, поскольку если бы автор хотел исправить *о* на *ѣ*, ему достаточно было бы добавить сверху усики. Смысл текста от замены *тѸ* на *то* или наоборот почти не меняется, т. е. перед нами тонкая стилистическая правка (возможно, автор захотел избежать двусмысленности: *тѸ* ‘еѣ’ и *тѸ* ‘там’; ср. строкой ниже *тѸ же* ‘там же’).

Перевод: ‘У попа на Черменце (т. е. церкви святого Петра на озере Черменце) два горшка масла. У Несдылы, старосты (той же церкви), полдежи пшеницы. У Кюрилы четвертина гороху — тоже при церкви святого Петра; это я поручил тому же Несдыле. У Мануйлы полдежи ржи там же’.

Озеро Черменец расположено к югу от современного города Луги; на его берегу находился Петровский погост.

Несдыла (с *ы*) — вторичный вариант имени *Несдила* (§ 2.46), ср. *Сдыла* в № 510.

№ 218 (граница между 218а и 218б проходит после слов *Ѹ Манвילה* в 3-й строке)

+ Ѹ осип[па ·Ѣ] · гривне · на тѸске по ·Ѣ· и полоть поцты ; Ѹ воилы
 ·Ѣ· гривень · по ·[Ѣ]· бело и полоть поцты и четвереть пшенице · а
 лоньскыхо нама недоплатило ·Ѣ· ногато ; Ѹ манвילה Ѹ кѸма
 поло цветве[р](ти) ----- жупанка перешло
 по семнице наме кроме поцте ; Ѹ некраса гривна
 Ѹ [Д]ми[т](ра) ... (| ...)

Грамота разграфлена ломаными линиями на разделы, соответствующие отдельным должникам (от этих ломаных линий здесь воспроизведены только вертикали).

Перевод: ‘У Осипа туски две гривны, [процент] по 10 (вероятно, резан), и полоть почестья. У Воилы 6 гривен, [процент] по 5 бел, полоть почестья и четверть пшеницы; а прошлогдних процентов он недоплатил 8 ногат. У кума Мануйлы полчетверти ... (вероятно, пшеницы) [от (или: на)] Жупанка перешло, процент по семнице, не считая почестья. У Некраса гривна. У Дмитра ...’

Туска (заимствование из тюркских языков через монгольское посредство) — род подати (а именно, побор в пользу численников; см. Добродомов 1997). До находки грамоты № 218 это слово встретилось лишь однажды — в НПЛ [1259].

Семница — вероятно, седьмая часть; см. № 349 (В 19). О слове *почта* ‘почестье’ см. № 147 (В 5). Мануйла — явно тот же, что в № 220.

Разделы, посвященные Воиле и Мануйле, в грамоте заштрихованы. Очевидно, это означало, что соответствующий долг уже погашен (подробнее см. Попр.–IX).

Воила — гипокористическое производное от *Воиславъ*, *Воигость* и т. п. Имя *Жупанко* — одно из очень немногочисленных свидетельств существования на вост.-слав. территории слова **župъ* ‘начальник округа’, хорошо известного только в южно- и западнославянской зоне; ср. название деревни *Жупаново* (НПК, V: 97) и имя *Жупанъ* на Украине в XVI в. (Тупиков, с. 209).

№ 215

...|апаа же по :і: резоно намо | 8 марка 8 половниѣ
ика :г: гривне по :і: резано и полоте дарѣ и поцте
8 дома(с)[л]ава :в: гривне 8 поповица по :і: резано (| ...)

Грамота разграфлена так же, как № 218. Вместо *резано* автор написал *розоно* (двойное предвосхищение *о*), затем первую из двух описок он исправил (*е* переправлено из *о*); в *половни|ика* при переносе повторено *и*.

Перевод: ‘... процент по 10 резан. У Марка-испольщика три гривны, [процент] по 10 резан, и полоть дара и почестья. У Домаслава-поповича две гривны, [процент] по 10 резан’.

№ 211

(... |) на село во югиѣхо вдало ксому :е: гривено вхого
со [и]ксоса и ѿ меже дахо сарати погостѣ
стѣ :в: гривни возати было ... (| ...)

В *[и]ксоса* (описки вместо *искоса*) и недописано и выглядит как *ц*.

Перевод: ‘На село (именуемое) в Егях я дал в общей сложности пять гривен с искоса (т. е. из цены скашиваемого сена) и дал запахать [участок] от межи. Погосту надлежало взять две гривны ...’

Погост — в данном случае скорее всего сельская община (интерпретация слова *погостъ* в этом контексте как ‘подать с погоста’, предлагавшаяся В. И. Борковским в НГБ V: 174, представляется менее вероятной). Не исключено, что *погостѣ* относилось к предшествующей фразе, а не к последующей (т. е. к *дахо*, а не к *возати было*).

О слове *искось* и о топониме *во Югиѣхо* см. Попр.–VIII. Для слова *искось* ср. также: *да на Грдию лѣз косятъ искось на Холовѣ хрѣстьяне, ставится сѣна 13 копенъ* (НПК, II: 39).

Отметим отчетливо выступающее в данной грамоте смысловое различие между глаголами *вдати* и *дати*: первый означает ‘дать (конкретный предмет)’, второй — ‘разрешить, позволить’ (см. Изуч. яз., § 82).

Малые фрагменты, образующие последний блок, таковы.

№ 212: ... 8 попадеѣ 8 павловеѣ 3̄ грив[ен](о) ... | ... (бѣ)рковеска ...

№ 214: ... (гри)вне доало мате(и) ... | ... (бѣр)ковескѣ а ...

№ 216: ... (д)[в]ѣ гри(вне)еркѣ|... ... (8)попа 2̄ | ... (гриве)но и ·д̄· б̄(еле) ...

№ 217: ... 8 страшк(а) ... | ...ваѣ сере(бр)- ... | ... (8)смена ко...

Первоначальный документ представлял собой долговой список, вполне аналогичный грамотам № 218 и 215.

Рассмотрим теперь графику, фонетику и морфологию этих блоков. Если не уточняется, о каком блоке идет речь, это значит, что все три блока в рассматриваемом отношении одинаковы.

Графика всех трех блоков почти одинакова: 1) $\bar{ь} \rightarrow o$ (с одним отклонением: *гривень* 218а); $\bar{ь}$ станд. (с отражением прояснения) в блоке 220, но $\bar{ь} \rightarrow e$ в блоках 215 и 212; $\bar{ѣ} \rightarrow e$ (с одним отклонением: *2 гривни* 211); 2) $\bar{ѣ} \sim \bar{ѣ}, \bar{ѣ}, \bar{а}, \bar{о}, \bar{и}$.

Цифры пишутся по-разному: в блоке 220 — по модели $\bar{ѣ}$, в блоке 215 — по модели $\bar{ѣ}$, в блоке 212 — по моделям $\bar{ѣ}$ и $\bar{ѣ}$.

Единичному отражению $\bar{ѣ}$ в виде *и* (*гривни* 211) противостоит в том же блоке *е* в *меже* (*межѣ*) 211, *гривне* (2х), *поцте* 215, *кроме, поцте, семнице* 218б, *резано* (2х), *резано* 215 (особо: $\bar{ѣ}$ перед *х* в *во Жижехо* 211); в остальных блоках $\bar{ѣ}$ регулярно отражен в виде *е*.

Редуцир.: все блоки обнаруживают сходную картину. Блок 220: I — *рожи* 220 (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *женью* 213, *лоньскихо* 220; II — *Местаткѣ, -е, татбѣ, сѣднек* 213, *Нездыле* (2х; NB з), *Церменце, горошка, тиенице* 220, *гривне, поцты, почты, тиенице* 218а, также *с то, в ыномо* 213 (NB переход $\bar{ѣ} \rightarrow \bar{ѣ}$). В *гривено* 213 отразился переход сильного $\bar{ь}$ в *е*. Плавные: *горошка* 'горшка' 220, *четвереть* 218а (сильная позиция) — *цетвертой* 213, *цетвертина, Церменце* 220 (слабая позиция); заметим, что *полоть* 218а сюда не относится: это прежде *польть*. Конец слова: *в ыномо* 213.

Блок 215: I — *возати* 211; II — *Жюпанка, ѣ [Дми[т]](ра), семнице, гривна, перешло, поцте* 218б, *Марка, гривне* (2х), *половника, поцте* 215, *гривни, вдало, вхого* 211. Большой интерес представляет *са* из *съо* в *сарати* 211 (§ 2.34). Конец слова: *ѣсомо* 211 (NB вставное *о* после *с*).

Блок 212: I — *берковеска* 212, *...векѣ* 214; II — *гривне* 214, *Павловеѣ* 212, *Страшк(а)* 217.

Особо отметим развитие конечных $\bar{ѣ}$, $\bar{ѣ}$: *цетвертой, жеребеи* 213. Это самые ранние в берестяных грамотах примеры с *-ои, -еи*.

NB: *х* в *вхого* 'всего' 211 (§ 2.9); *кы* в *лоньскихо* 218а.

Морфология всех трех блоков весьма сходна, а именно, все они в значительной степени ориентированы на официальную норму (при сохранении части диалектных особенностей). Коррекция диалектных особенностей происходит прежде всего в И. ед. муж., но отчасти также в Р. ед. жен. Писец блока 215 допускает диалектизмы несколько чаще, чем другие.

В И. ед. муж. и в перфекте представлено $\langle \bar{ѣ} \rangle$: блок 220 — *само, ѣказало, было, пощитало* 213, *недоплатило* 218а; блок 215 — *намо* 'процент' 215 (но один раз всё-таки *-е: наме* 218б), *вдало* 211; блок 212 — *доало* 214. В Р. ед. жен. в блоке 220 находим *-ы* в *поцты, почты, ѣ Воилы* 218а, наряду с $\langle \bar{ѣ} \rangle$ в *ѣ Манѣиле* 218а, 220, *ѣ Нездыле, ѣ старосте, ѣ Кюриле* 220; в блоке 215 — только $\langle \bar{ѣ} \rangle$: *поцте* 215, *кроме поцте* 218б.

Важно отметить употребление аористов: в блоке 220 — *приказахо* 220, в блоке 215 — *дахо* 211 (в последнем случае в непосредственной параллели с перфектом *вдало ѣсомо*).

В грамматических формах, в меньшей степени привлекавших внимание новгородца, желавшего писать официальным языком, выступают диалектные окончания: И. мн. жен. *сѣднек кѣне* 213, счетное сочетание *3 гривне* 215, М. ед. *на Церменце* 220, М. мн. *во Жижехо* 211, Р. ед. жен. *ѣ Павловеѣ* 212.

Отметим также: Р. ед. *тиенице* 220, 218а, *деже* 220, *ѣ меже* 211, *ѣ попадеѣ* 212, Р. ед. *горохѣ* 220, Р. мн. *намо* 218а.

Рассмотренный комплекс грамот с наглядностью показывает, что люди, жившие на одной усадьбе (вероятно, связанные между собой родственными связями), могли быть обучены одной и той же “манере письма”, предполагавшей известное единство в начерках букв, в графической системе, в характере выбора между диалектными и наддиалектными формами. Возможно, эти люди учились просто у одного и того же учителя; но могла существовать и целая группа носителей именно такой “манеры письма”, принимавших участие в обучении грамоте.

В 18. Грамота № 348 (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее конца 60-х] XIII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIII в.; Нерев. Д)

ретьнихо у илее у тудора :д: четверти у милошка четверете
у ратше :в: четверети у страхона цветете у мала цветете у аръ
ша :в: четверети у надеа четвърте у хоцу у сына его четверте
у содликке {це}четверте у сѣлате четверте у вонега цвете
рте у васѣке четверте у несуга четверте у терпиа :в: цвете
рти у тешиле четверте у обидена :в: четверти у дешевка
црте у станате четверте у наслава четверте у илее :з: четверти

Слова у *Наслава четверте* (в конечной части грамоты) вписаны над строкой.

Это последний лист грамоты, написанной на двух или более листах.

Грамота содержит список лиц, за которыми числится то или иное количество четвертей (мера объема) зерна — по-видимому, ржи. Скорее всего это реестр крестьянских повинностей. Названы имена: Илья, Тудор, Милошко, Ратша, Страхон, Мал, Ярыш, Надей, Хоч, Сдилка (?), Селята, В(о)нег, Васька (или Васека), Несул, Терпил, Тешила, Обиден, Дешевко, Станята, Наслав, Иевлева жена (т. е. жена Иева). Из 21 имени здесь 17 дохристианских. Как видно из этого списка, в крестьянскую среду даже во 2-й половине XIII в. христианские имена еще проникли довольно слабо (ср. § 5.9).

Графика: 1) $\text{ь} \rightarrow \text{o/ь}$, $\text{ь} \rightarrow \text{e/ь}$ (ь только 1× в *четвърте*; кроме того, в *Васѣке ѣ*, может быть, стоит вместо ь), $\text{ѣ} = \text{e}$ (с господством e); 2) $\text{y} \sim \text{y}$, e , a , o обычное, и . Исправления: долг Терпила был сперва записан как *цвете|рте*, а затем автор вписал над строкой : в : и исправил конечное e на и ; в *Илее* первое e переправлено из и . Описки: они представлены прежде всего в малоинформативном для данного текста слове *четверть* (см. об этом ниже). *Терпиа* вместо *Терпила* — результат “совмещения” похожих букв л и а (ср. Б 13 о написании *ьрьковьска* 630). Кроме того, у *Содликке*, у *Хоцу у сына его* — вероятно, описки (предвосхищение соответственно л и у) вместо у *Содликке*, у *Хоца у сына его*.

Редуцир.: I — у *Вонега* (если здесь во- из въ-), у *Содликке* (если здесь *содл-* вместо *сод-*), *Васѣке* (если здесь $\text{сѣ} = \langle \text{сѣ} \rangle$), *...ретьнихо* (конец слова *четверетьнихо*?); II — *Дешевка*, *Содликке* (-лк-), *Милошка*, *Ратше*.

Плавные: *Терпи(л)а* и множество примеров слова ‘четверть’. В 1-й строке распределение *-ер-* и *-ере-* в этом слове соответствует ожидаемому — 4 *четверти*, но И. ед. *четверете*. Однако дальше автор сбился: сперва он ошибочно повторил орфограмму с *-ере-* в сочетании 2 *четверети* (2 раза), позднее же перешел во всех случаях на орфограмму с *-ер-*. Поскольку ему предстояло написать слово ‘четверть’ (в той или